

文化遺産は、特定の人々や集団が祖先から受け継いだアイデンティティの拠り所として大切に守り伝えてきたものであるとともに、人類全体の歴史を知りその英知を未来に活かすためにも、かけがえのない存在です。その一方で、様々な理由から十分な保護が行われず、劣化・破損や消滅の危機に瀕している文化遺産が数多くあるのも事実です。文化遺産保護への協力は、諸外国との文化的交流や相互理解の促進への貢献としても、ますますその重要性を増してきています。

文化遺産国際協力センターは、文化遺産の保存修復及び調査研究の分野において、わが国が国際協力を推進するためのナショナルセンターとして、教育研究機関や民間団体等とも協力しながら、世界各地で積極的な協力活動を実施しています。その活動内容は、文化遺産保護に関する国際情報の収集・研究・発信、文化遺産保護協力事業の推進、文化遺産の保存・修復に関する人材育成等、多岐にわたっています。

文化遺産国際協力センターには、国際情報研究室、保存計画研究室、技術支援研究室の3室を置き、さらに奈良文化財研究所国際遺跡研究室と連携して、東京・奈良の両文化財研究所が行う国際協力関連諸活動を効率的に実施するための連絡調整を行っています。

## 国際情報研究室

文化財の保護制度や施策に関する国際動向や国際協力等の情報を収集・分析しています。世界遺産委員会などユネスコ等が行う主要な国際会合において情報の収集を行うとともに、文化遺産の保護をめぐる今日的な課題等に関する調査研究を行っています。また、国内外の研究機関や専門家との連携を通じて、継続的な国際協力のネットワークづくりを推進しています。

## 保存計画研究室

アジア地域をはじめとする世界各国・地域の文化遺産の保存・整備・管理・活用に関し、研究や事業の実施において現地政府機関との協力活動を行っています。また地域開発や観光開発と文化遺産との関わりについても研究しています。特に近年、世界各地で紛争や自然災害等による文化遺産の破損・破壊が頻発するなかで、その救済・復興活動にも国内外機関・専門家と連携しながら協力しています。

## 技術支援研究室

当研究室では、現地の人員による持続可能な保護手法を構築することを目的として研究しています。文化遺産保護に関して諸外国が有する問題は、その地域、環境などに応じて多種多様です。既に、ある国で実績のある保存修復手法であっても別の国にはそのまま用いることができない場合もあります。そのために、日本と当該国のみならず諸外国を含めたネットワークを構築し、最適な保存修復材料や技術の研究開発を行います。

Cultural heritage has been protected by particular groups of people as a source of their identity that they have inherited from their ancestors. It is also an irreplaceable testimony to the history of mankind that should be referred to in building man's future. On the other hand, it is also a fact that much cultural heritage is facing the risk of degradation, destruction and disappearance without being given sufficient protection for different reasons. Cooperation in the protection of cultural heritage is becoming increasingly important as a means of facilitating cultural exchange and mutual understanding among various countries.

The Japan Center for International Cooperation in Conservation, being the national center for promoting international cooperation in terms of the conservation and restoration as well as research of cultural heritage, continues to actively conduct cooperation projects in various parts of the world. The Center's activities range over diverse areas related to the protection of cultural heritage, such as the collection, study and dissemination of international information, the implementation of cooperation projects and capacity development in conservation.

The Center consists of three sections, namely Resource and Systems Research Section, Conservation Design Section and Conservation Practice Section. It also coordinates activities with the International Cooperation Section of the Nara National Research Institute for Cultural Properties, connecting the two research institutes for cultural properties based in Tokyo and Nara, for an effective implementation of the Institutes' internationally-related activities.

## Resource and Systems Research Section

Resource and Systems Research Section collects and analyzes information about international cooperation and trends which relate to the systems and policies for the protection of cultural heritage. Information is gathered through major international meetings held by UNESCO and other organizations, such as the World Heritage Committee. In addition, the Section conducts survey and research on current problems concerning the protection of cultural heritage. Furthermore, it promotes the development of continuous networks for international cooperation through coordination of experts and research institutions both within and outside Japan.

## Conservation Design Section

Conservation Design Section is in charge of implementing research and project activities in collaboration with local governmental authorities regarding conservation, development, management and utilization of cultural heritage in Asia and other regions of the world. Relationship between cultural heritage and regional or tourism development is also one of the concerns of this Section. In recent years, it has been working with national as well as international experts for safeguarding and rehabilitating cultural heritage damaged by conflicts and natural disasters that occur frequently in different parts of the world.

## Conservation Practice Section

Conservation Practice Section conducts studies for sustainable protection of cultural heritage by local people. Each country has its particular problems about the protection of cultural heritage depending on its circumstances. A method of conservation proven effective in one area might be inappropriate for another. Therefore, this Section constructs networks among target countries and other countries including Japan, and researches and develops appropriate materials and techniques for each country.

### 国際情報の収集・研究・発信

#### Survey and Dissemination of International Information

- 文化遺産保護制度に関する調査研究  
Study on the framework and philosophy of the protection of cultural heritage
- 各国の文化遺産保護関連法令に関する調査研究  
Study on public systems in individual countries for the protection of cultural heritage
- プロジェクトを通じたネットワークの構築  
Development of networks through the implementation of projects
- プロジェクトを通じたアーカイブの構築と公開  
Development and publication of information archives through the implementation of projects

### 人材育成と技術移転

#### Capacity Development and Transfer of Technology

- ミャンマー壁画保存修復専門家の人材育成  
Capacity development for Myanmar experts in the conservation of mural paintings
- アルメニアにおける文化遺産保護に関する協力  
Cooperation for the protection of cultural heritage in Armenia
- 日本の修復技術に関する国際研修「紙の保存と修復」(ICCROM共催)  
“International Course on Conservation of Japanese Paper” [jointly held with ICCROM]

### 諸外国の文化遺産保護への支援

#### International Cooperation for the Protection of Cultural Heritage

- カンボジア・APSARA機構とのアンコール・タネイ寺院保存に関する協力  
Cooperation with the APSARA National Authority of Cambodia on the conservation of Ta Nei temple in Angkor
- タイ文化省芸術局との文化遺産保存協力  
Cooperation for the protection of cultural heritage with the Fine Arts Department, Ministry of Culture, Thailand
- ミャンマー宗教文化省考古・国立博物館局との文化遺産保護に関する協力  
Cooperation for the protection of cultural heritage with the Department of Archaeology and National Museum, Ministry of Religious Affairs and Culture, Myanmar
- ブータン王国の伝統的建造物保存に関する協力  
Cooperation for the preservation of traditional buildings in the Kingdom of Bhutan
- ネパールの被災文化遺産保護に関する技術的支援事業(文化庁委託文化遺産国際協力拠点交流事業)  
Technical assistance for the protection of cultural heritage damaged by earthquakes with the Department of Archaeology, Ministry of Culture, Tourism and Civil Aviation, Nepal [entrusted by the Agency for Cultural Affairs]
- イラン文化遺産手工芸観光庁及び文化遺産観光研究所との文化遺産保護に関する協力  
Cooperation for the protection of cultural heritage with the Iranian Cultural Heritage, Handicraft and Tourism Organization and the Research Institute of Cultural Heritage and Tourism
- 在外日本古美術品保存修復協力事業  
The Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas

### 文化遺産国際協力コンソーシアム事務局の運営

#### Secretariat of the Japan Consortium for International Cooperation in Cultural Heritage

当研究所は、文化遺産国際協力に携わる様々な分野の専門家や諸機関が参加する拠点組織である文化遺産国際協力コンソーシアムの事務局を受託運営しています。コンソーシアムでは会員間のネットワーク構築と情報共有を促進すると同時に、文化遺産国際協力活動に関する調査研究や普及・啓発活動などを行っています。

The Institute has been entrusted with the task of managing the Secretariat of the Japan Consortium for International Cooperation in Cultural Heritage, a base organization in which experts and institutions from diverse fields related to international cooperation on the protection of cultural heritage participate. While promoting the building of networks and the sharing of information among its members, the Consortium also conducts activities for dissemination, raising of public awareness and study of international cooperation activities in matters related to cultural heritage.

## 文化遺産保護に関する国際情報の収集・研究・発信

### Survey and dissemination of international information related to the protection of cultural heritage

文化遺産の保護制度や施策に関する諸外国や国際機関の動向についての情報収集と分析は、わが国の文化財保護制度の将来を考える上でも、また日本が文化遺産保護の分野で国際協力を行っていく上でも重要です。また、各国の専門家・機関と協力してシンポジウム等を開催することを通じて、情報交換の活発化とともに、国際協力のネットワークを広げていくことを目指しています。

Collecting and analyzing information about trends in systems and policies related to the protection of cultural heritage on the international scene are essential in considering the future of Japan's own system for the protection of cultural properties as well as in the actual implementation of international cooperation within the field of cultural heritage. Symposia and other meetings are held in cooperation with experts and institutions of different countries to promote active exchange of information and to broaden the network of international cooperation.



トルコイスタンブールで開催された第40回世界遺産委員会  
40th session of the World Heritage Committee held in Istanbul, Turkey

## 保存修復技術の国際的応用に関する研究

### Study on the international application of conservation materials and techniques

文化財が直面する問題には様々な原因が複雑に絡み合っています。ある国で既に実績のある保存修復手法であっても、別の国で起きた似かよった問題の解決法としてそのまま用いることができない場合もあります。そのために、既存の材料・手法の最適化、新規材料・手法の研究開発が必要です。本年度からは、壁画を対象として研究を行います。

Problems encountered by cultural heritage are caused by various factors that are interrelated in a complex way. Application of a solution proven effective for a problem in one area might be inappropriate for application to a similar problem in another area. Therefore, optimization of existing materials and techniques to a target area as well as research and development of materials and techniques need to be conducted. From this year, research will focus on mural paintings.



煉瓦造建造物の保存修復材料に関する調査  
(ミャンマー・バガン)

A survey of restoration materials for brick monuments  
(Bagan, Myanmar)

## 在外日本古美術品保存修復協力事業

### The Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas

日本の文化財は欧米を中心に海外でも多く所蔵されています。しかし、日本の文化財の保存修復専門家は海外には少数しかいません。そのため、劣化・損傷してしまった作品に対して、適切な時期に適切な手法で修復できないことがあります。修復できない場合、展示活用ができないことはもちろんですが、場合によっては損傷がさらに進行してしまうこともあります。そこで、本事業では海外で所蔵されている掛軸などの紙本絹本文化財及び漆工芸品の修復を行っています。

Many Japanese cultural properties are housed in collections overseas, especially in the West. However, the number of conservators and restorers outside Japan who are able to work on those objects is small. Therefore, conservation treatments cannot be done using appropriate methods at the right moment. The absence of such conservation means that the objects cannot be exhibited and that damage may become extremely severe. In this program, paper or silk cultural properties, such as hanging scrolls, and *urushi* (Japanese lacquer) ware that have been housed in collections overseas are restored.



インディアナポリス美術館における調査  
Survey at the Indianapolis Museum of Art



## アジア諸国等文化遺産保存修復協力

### Cooperation for the conservation of cultural heritage in Asia

アジア地域は、多くの貴重な文化遺産を有し、わが国との文化的交流も緊密ですが、文化遺産保護体制や専門技術の水準において未だ課題を抱えている国が少なくありません。また、環境要因や開発圧力、さらには紛争や自然災害等から文化遺産をいかに守るかは世界に共通した課題です。このため、保存修復や管理活用に関する技術支援や調査研究の実施等を通じて、各国における文化遺産保護体制の整備や技術移転等に協力しています。長年にわたって協力関係を継続しているタイ文化省芸術局やカンボジア政府アンコール地域保存管理機構(APSARA)に加えて、ミャンマーやブータンでは外部資金事業による協力を継承発展させる形で文化遺産保護活動を支援しています。また、イランやアルメニアでも文化遺産保護への新規協力活動を開始したところ です。

The Asian region, which has a close cultural exchange with Japan, is rich in precious cultural heritage. However, not a few of the countries there still have problems with their systems for the preservation of cultural heritage and/or relevant technology level. How to protect cultural heritage from deteriorating environmental factors and pressures of development as well as conflicts and natural disasters is a common issue of the world. The Institute therefore contributes to improving systems for the protection of cultural heritage and transfer of relevant technologies through technical assistances and research studies in terms of conservation, restoration, management and utilization of cultural heritage in different countries. It has been cooperating with the Fine Arts Department of the Thai Ministry of Culture and the APSARA National Authority of Cambodia for many years. In addition, succeeding and further developing the results of externally funded cooperation projects so far, the Institute is supporting the protection of cultural heritage in Myanmar and Bhutan. Moreover, it is starting new cooperation activities for the protection of cultural heritage in Iran and Armenia.



アルメニア・エチミアジン大聖堂での染織品保存研修に向けた調査  
Preliminary survey for the conservation training program of textile objects at Echmiatsin Cathedral, Armenia

## 国際機関等との連携による協力事業

### Cooperation projects in coordination with international organizations

多岐にわたる国際協力事業の実施にあたっては、各種外部機関との連携にも積極的に取り組んでいます。その一例として、紙の保存と修復をテーマに文化財保存修復国際センター(ICCRROM)と共同で開催している国際研修があげられます。また、考古・建築遺産の保存修復に関しては、ユネスコ日本信託基金事業等に直接参加あるいは技術的連携といった形で協力しています。これまでの外部機関との協力の例としては、アフガニスタンや中央アジア・ベトナム・ミャンマー・ネパールにおけるユネスコとの協力のほか、国際協力機構(JICA)が実施する事業等とも連携・協力しています。

In the implementation of international cooperation projects spanning a wide range of subjects, the Center collaborates actively with external institutions of related fields. One such example is the international training course for the conservation and restoration of paper cultural properties ("International Course on Conservation of Japanese Paper"), which is jointly held with the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRROM). As for projects related to the conservation and restoration of archaeological and architectural heritage, the Center has been participating, directly or in the form of technical collaboration, in the UNESCO/Japan Funds-in-Trust projects. Examples of such projects include cooperation projects with UNESCO in Afghanistan, Central Asia, Vietnam, Myanmar and Nepal as well as projects in collaboration with the Japan International Cooperation Agency (JICA).



ミャンマー・バガンにおける建築遺産保存のためのユネスコワークショップ  
UNESCO workshop for the conservation of built heritage in Bagan, Myanmar